

SPEAKER AND SESSION INFORMATION



Nebraska Association for Translators & Interpreters

11th Annual Regional Conference
August 5-7, 2010

Multilingual Nebraska **VARIETY IS THE SPICE OF LIFE**

Welcome! The presenters are listed below alphabetically with their biographical brief and session times and descriptions. Please refer to the At-A-Glance Program for a listing by time slot. Thank you for attending the conference.

BONET / PUPO-MALMBERG / MURILLO

Jaime Bonet – jaimebonet@cox.net Natalie Pupo-Malmberg – nenita1357@yahoo.com Janeth Murillo – jmurillo10@yahoo.com

All three presenters are Nebraska State Certified Court Interpreters and certified Lionbridge immigration court interpreters. They are also all members of the NATI Board of Directors. Jaime is the Contract Interpreter Coordinator for Nebraska Courts District 2. He is co-owner with his wife Janet of their freelance T&I business, Protrans. Natalie is a freelance interpreter who has recently returned from Tennessee. She is based now Omaha and who travels extensively to rural Nebraska. Janeth Murillo recently relocated to Omaha from Utah and is preparing to take the ATA written exam.

WHAT IT TAKES TO BECOME AN INTERPRETER IN IMMIGRATION COURT

Panel Discussion Moderated by Jaime Bonet with Natalie Pupo-Malmberg and Janeth Murillo.

Friday 9:15 Rm 112

Learning Objectives The presenters will make participants aware of:

- 1) Raise awareness of opportunities available to interpreters interested in entering this field.
- 2) Reveal how to become a Lionbridge certified interpreter.
- 3) Teach what skills set is needed to be a successful interpreter.

Lionbridge holds the contract with the Federal Government to provide interpretation services in Immigration Court. The purpose of this panel is to help you understand the ins and outs of interpreting in Immigration Court. The presentation will include: 1) View and discuss a video on Immigration Court; 2) Discuss differences between Immigration and State Courts, 3) Resources for vocabulary preparation and self-study; and 4) Sharing our own experiences, tips and advice. There will be ample opportunity for Q&A. We look forward to sharing with you!

CHAMPE

Gertrud Champe
Freelance translator and editor
P.O. Box 225, Surry, Maine 04684
ggchampe@roadrunner.com Phone 207-667-7267

After teaching translation for 20 years at the University of Iowa, I retired to Maine in 2001, to practice what I preached. It has been a long trip from my days of slow and thoughtful translation with pencil and paper to my current absorbing and challenging practice as a medical translator, with some hilarious stops along the way to learn to walk by falling down. I would not be half so cheerful nor half so likely to be addressing the present conference without the patience, good humor, and generous instruction I've received from many of the Project Managers with whom I've worked.

THINKING ABOUT TRANSLATION

Friday 9:15 RM 116

Learning Objectives

- 1) To think about surveying the overall nature, content, and style of your text as a first step in translation
- 2) To think about analyzing the purpose for which your translation will be used
- 3) To recognize and unravel ambiguities in the text

Many of us translators, especially those of us with long experience, tend to jump right in when starting a new translation, only to suffer a horrendous OMG moment when we suddenly realize that we've taken a very wrong turn. This presentation will offer some examples of how to stay out of trouble by staying true to "Think before you write!" Participants are invited, and even encouraged, to bring examples of moments where a little reasoning resolved an ambiguity or a mystery.

CHAMPE 2

ATA – DEMYSTIFYING THE ORGANIZATION AND THE EXAM

Friday 1:45 RM 116

Learning Objectives – (please list three)

- 1) To become more familiar with the structure and function of ATA;
- 2) To become more familiar with the structure and function of the ATA Certification Program;
- 3) To learn how to prepare oneself and colleagues to take, and hopefully pass, the ATA Certification Exam.

For some translators, it seems immediately natural to join ATA and for others, not. The difference is often simply that the former group had the good luck of finding out early what ATA is all about. This presentation will offer a profile of ATA and its development. The Certification Program will also be presented in detail. There will be ample time for questions and discussion.

DAREN

Bobbi Daren, JD
Providence Medical Center
8929 Parallel Pkwy, Kansas City, KS 66112
Bobbi.Daren@providence-health.org
Phone 913.596.7888 www.providence-health.org

Bobbi Daren holds a BA in Spanish Education, a Master of International Management from the Thunderbird School of Global Management and a JD. She is a Fellow of the Japan Ministry of International Trade and Industry, and has also studied at the Instituto Ibero-Americano de Cooperación in Madrid, and China University of Political Science and Law in Beijing. She is a certified Spanish and TESOL instructor, having taught in a variety of settings including the Applied Language Institute of UMKC. In addition to stints in the fields of international advertising, banking, and adoption, for the past seven years she has devoted herself full-time to healthcare interpreting.

INTERACTIVE WORKSHOP: EXPLORING CAREER OPTIONS FOR LINGUISTS & OTHER EXOTIC SPECIES

Saturday 8:45 RM 116

Learning Objectives

- 1) Participants will gain an overview of select potential career fields
- 2) Participants will learn how to create a personal plan based on individual skills & goals
- 3) Participants will share ideas and information to collaboratively establish resources for further research, networking and mentoring opportunities

Considering options in other fields that might incorporate your language background? Hoping to supplement your T&I income-using skills you already possess? Still not sure what you want to be when you grow up? Then this interactive mini-workshop is for you! After a brief overview of select career options and a description of the workshop format by the speaker, you will learn how to: a) assess your individual abilities and skills; b) create your own individualized action plan; and c) access resources to continue your pursuit of the "holy grail" or, possibly, "holy grails." Feel free to bring your laptop, iPad, etc. for notetaking and information sharing.

GARCIA-HEIN

Laura García-Hein, JD, LLM,
US Certified Court Interpreter
US District Court Nebraska
lgarciahein@cox.net (office) (402) 661-7307

Laura is a federal and state court certified Spanish interpreter. She is the staff interpreter at the US District Court for the District of Nebraska. She obtained her BA in English and French and Juris Doctor degree at the University of Costa Rica. A recipient of the British Chevening Scholarship, she attended London School of Economics and Political Sciences, where she obtained her Laws Master with emphasis in International Law and Alternative Dispute Resolution. She is a member of the Costa Rica Bar Association and was adjunct faculty at the University of Louisville, where she taught the Negotiations Seminar at Brandeis School of Law. A certified mediator in North Carolina, Florida, and Kentucky, Laura has provided mediation and conflict management trainings and workshops. She acted as a legal consultant and negotiator in labor matters for several US Fortune-500 Companies in Mexico City. As a Costa Rican diplomat in Sweden she was in charge of bilateral cooperation matters between Costa Rica and the Nordic Countries. She is a certified ACTFL Spanish language tester, a rater for the FICE and has been a trainer for the Nebraska State Court Interpreter Certification Exam since 2008.

SIMULTANEOUS INTERPRETING: AN INTERACTIVE, LANGUAGE-SPECIFIC TRAINING BASED ON ENGLISH SOURCE AUDIO AND SPANISH TARGET RENDITION

Co-presenter Jeck-Jenard Navarrete

Thursday 9:15 WILL BE HELD IN THE LANGUAGE LAB AT BURNETT HALL –

Learning Objectives

- 1) Improve listening and comprehension skills
- 2) Improve decalage for increasing accuracy
- 3) Establish self-study and practice objectives for exam preparation

This session focuses on simultaneous interpretation enabling participants to polish their interpreting skills focusing the simultaneous rendering of the communication in the Spanish language. Presentation Description In this interactive session participants will have an opportunity to hone their skills in simultaneous interpretation. Join this session and have an opportunity to interpret by rendering the audio message in the target-language as quickly and concisely as you can formulate it from the source language, while the source-language speaker continuously speaks. Recorded and live audio materials will focus on those audio communications typically present and utilized in interpreting testing at the federal and state tests. Learn the tricks of the trade that will help you achieve completeness and accuracy as you improve necessary decalage and efficient delivery and rendering of the audio communication.

GOMAN

Thomas Goman
IRS FSLG Specialist - Revenue Agent
Internal Revenue Service
1616 Capital Ave., Omaha NE 68102
thomas.l.goman@irs.gov Phone 402-233-7368

INDEPENDENT CONTRACTOR OR EMPLOYEE?

Saturday 11:45 RM 112

Learning Objectives

- 1) Understand the difference between being an employee and an Independent Contractor.
- 2) Know the Factors that the IRS uses in making these determinations.
- 3) Understand the tax consequences for employer and employee under these determinations.

Thomas has decades of experience and knowledge about the tax laws as they apply to the business setting. He will present the information you need to know as a freelance interpreter working for yourself or under contract with an agency/bureau. Learn how the IRS determines if an independent contractor is actually an employee under IRS law. There will be time allowed for questions from the participants.

KAUFFMAN 1 & 2

Katty Kauffman
Attorney/Federally Certified Court Interpreter
Phone _+56 9 98291570, Santiago, Chile
kattykauffman@gmail.com
www.kattykauffman.com

Katty is a Federally Certified Court Interpreter, member and Regional Secretary for South America of the International Association of Conference Interpreters, a member of the American Translators Association and the National Association of Judiciary Translators and Interpreters. She is a graduate of Pedro de Valdivia University School of Law in Santiago, Chile. In addition to working in the freelance market where she has interpreted at two Summits of the Americas among other major international events, Katty serves as translator, interpreter and consultant on interpreter qualification and selection policy to Office of the Public Prosecutor of Chile. Since the roll out of new criminal procedure in Chile, Katty has interpreted at numerous international conferences on comparative criminal procedural law and trained prosecutors, public defenders, law enforcement and judges in the use of interpreters in the courtroom. She has also put her skills to use at numerous trials and hearings under the new system in Chile.

FROM CHILE TO CHIHUAHUA: CRIMINAL PROCEDURE REFORM IN LATIN AMERICA

Thursday 1:45 RM 110

Repeated Friday 1:45 RM 112

Learning Objectives

- 1) Familiarize students with changes to criminal procedure in Latin America
- 2) Provide insight into new vocabulary stemming from the changes to legal reform
- 3) Allow students to continue to research the changes from an empowered perspective

While much has been written in Spanish, and to a certain extent in English, about the criminal procedure reforms sweeping Latin America, scant information is available that describes the novel process itself. During this session the speaker will provide a detailed review of one of the most successful such reforms in the region, the revamped system of criminal prosecution in Chile, and its sister reforms in Oaxaca, Morelos and Chihuahua. Parallels will be drawn with the U.S. system. An extensive glossary will be provided. The session will be mainly in Spanish.

KAUFFMAN 3

TOP TEN BLOOPERS OF COURT INTERPRETING (Spanish)

Saturday 10:15 RM 116

Learning Objectives

- 1) Identify common court interpreter errors in Spanish rendering
- 2) Provide proper, standard Spanish options for those errors
- 3) Empower students to justify their word choices for these terms

Novice and seasoned court interpreters alike are subject to a range of pitfalls in legal translation, from particularly thorny terms to false cognates to words so often misused by LEPs that they become a part of the interpreters' vernacular. This 50 minute session will focus on the top 10 such challenges, providing clear explanations for the "do's" and "don'ts" presented. A list of additional interpreter-stoppers will be provided. Terms such as conviction/convict; violation/infraction; felony/misdemeanor; the different uses of plea; probation will be addressed. Ample contextual information will be provided to justify the Spanish language renderings proffered.

KOENE 1 & 2

Piet Koene

Professor of Spanish, Translation & Interpreting

Northwestern College

101 7th Street SW, Orange City, IA U.S.A. 51041

koene@nwciova.edu Phone 712-707-7051

Born and raised in Canada, Piet earned his B.A. from Calvin College in Grand Rapids, MI, and his MA in history with a concentration in Latin American studies from the University of Toronto. After living and working in Honduras, he has taught in Northwestern College's (Orange City, IA) Modern Foreign Languages department since 2000. In 2003, he was named the recipient of Northwestern's Teaching Excellence Award, and the following year was chosen by the Carnegie Foundation and the Council for Advancement and Support of Education as the State of Iowa U.S. Professor of the Year. A state-certified court interpreter in Iowa since 2006, in 2009 he earned a MA in T&I, with professional certifications in both areas, at the Monterey Institute of International Studies. He is director of Northwestern's recently approved B.A. program in T&I.

CONSECUTIVE INTERPRETING WORKSHOP

Friday 9:15 NON-LANGUAGE SPECIFIC RM 115

Friday 1:45 SPANISH SPECIFIC RM 115

Learning Objectives

- 1) Understand the theoretical underpinnings of consecutive interpreting
- 2) Understand the practical aspects of consecutive interpreting to refine your skills better
- 3) Acquire a tool set that will allow you to continue to hone your skills over time

This workshop is designed for working interpreters who have some experience in consecutive settings. Short (without notes) and long (with notes) consecutive will be compared to see how they relate and differ, with a discussion of strategies and techniques for both. Analytical and memory skills and exercises will be developed, along with a framework for effective and useful note-taking skills. The importance of underlying meaning will be discussed and applied as a means to more effective interpreting. Discussion will also include the application of technology to consecutive interpreting, and how the challenges differ for interpreting settings which are from the interpreter's A language to her B language as compared to B to A language settings.

KREJCI & BIRKY RIOS

Jean Krejci, PhD

Diversity/Health Ed.

Health Dept. Lincoln/Lancaster Co.

3140 N Street, Lincoln, Nebraska, 68510

jkrejci@lincoln.ne.gov Phone 402-441-6208

Dr. Jean Krejci has worked at the Lincoln-Lancaster County Health Department since 1993. She has a Bachelor's degree in Education, Master's degree of Arts in Anthropology and a Masters of Science degree in Counseling. She has a doctorate in Adult Education with research and dissertation in Medical Anthropology. The dissertation is titled Traditional Illness, Healing and Mortality: A 20-Year Community Study in Southern Mexico, 1992, a study of asusto, a folk illness caused by fright or an unsettling experience. In addition to teaching junior high, high school and college, she has been involved for over forty years in work and research in cultural diversity. Jean is fluent in Spanish. She worked six years in education and community organization in Bogotá and Cali, Colombia, South America. Dr. Krejci has conducted over 825 workshops in Lincoln, Nebraska, Iowa, Kansas City, Chicago, New York and Washington D. C.

BIRKY RIOS

Erica Birky Ríos
Community Outreach/Health Advocacy
Lincoln –Lancaster County Health Department
3140 N St, Lincoln, NE 68510
ebirkyrios@lincoln.ne.gov or erica.birky.rios@gmail.com
Cell 402-489-0986

Erica has been an interpreter and advocate for immigrant and minority communities since 1990. She has worked in providing bilingual services to Latina victims of domestic violence, was a Spa<>Eng Interpreter and Community Outreach Specialist for the Lincoln Police Department, taught upper level Spanish in secondary school, and has been an instructor in translation. Erica is currently working as Spanish/French staff at the Lincoln-Lancaster County Health Department in community outreach and health advocacy for pregnant, low-income women of color. Erica has been on the NATI Board of directors since 2005, currently serving as President. Her greatest happiness is spending time with her two beautiful children, Gabriel and Maia.

WHEN & HOW TO BE AN EFFECTIVE CULTURAL BROKER

Co-presenter is Erica Birky Rios

Saturday 8:45 RM 115

Learning Objectives

- 1) Explore examples of “non-Western”, cultural healing practices
- 2) Examine the role of “Cultural Broker”
- 3) Review and discuss applications of the above

Interpretation presents critically important considerations beyond two languages. The client, the medical, human services, or legal professional, with the help of the interpreter, will be enabled to negotiate the true meaning of the dialogue, keeping in mind the “elephant in the room” may be cultural beliefs and practices. To respect the client’s reality of experience and feelings and to intervene appropriately in the case of insufficient cultural understanding on the part of the professional, one can bring such cultural beliefs and practices out into the conversation with care and timing. This will enhance the situation along with mutual understanding and comfort of all. Presenters, Interpreters and other participants will share examples of traditional beliefs and cultural practices. Subsequent discussion will illustrate approaches and techniques to integrate this relevant information into the interpretation when appropriate.

LANGDON 1

Elena Langdon, MA, CT
Supervisor, Interpreter & Translation Services
Baystate Medical Center
elena.langdon@baystatehealth.org Phone: 413-794-3748
Board Member of the National Board for Certification of Medical Interpreters
www.elelangdon.com

Elena Langdon has been working in the field of translation and interpreting since 2000. She is now supervisor of the Interpreter & Translation Services department at Baystate Medical Center in Springfield, MA, where she oversees a staff of 45. Elena is also secretary of the National Board of Certification for Medical Interpreters, a non-profit organization. Elena has worked as a freelance interpreter and translator in Brazil and the United States, and is certified by the American Translators Association (ATA) as a Portuguese to English translator. She holds an MA in Translation Studies from the University of Massachusetts Amherst (UMass), and a BA in Journalism from Indiana University Bloomington. She has been teaching interpreting and translation since 2005 at several educational institutions, including UMass and Boston University. In addition to her work on the National Board, she is administrator of the Portuguese Language Division of the ATA. She is a member of the National Board of Certification for Medical Interpreters.

“BEAR DOWN:” CONSECUTIVE INTERPRETING IN A MEDICAL SETTING

Thursday 9:15 RM 110

Learning Objectives

- 1) To increase one’s knowledge of the theoretical notions behind consecutive interpreting
- 2) To learn new strategies and techniques for note-taking, retention, ethical decision-making and dealing with slang and register challenges
- 3) To increase confidence and overall performance when interpreting in a medical setting

In this hands-on workshop, participants will hone their consecutive interpreting skills, particularly as they apply to medical settings. Theory and standards from the field will be introduced and discussed, and much of the time will be devoted to practice and feedback. We will examine and practice note-taking techniques, retention skills, ethical decision-making, and strategies for dealing with slang and varying registers. We will also look at the national certification program for medical interpreters and strategies for studying for the exam. This workshop is open to all language pairs.

LANGDON 2

TREATING THE BODY, TREATING THE SOUL: WESTERN MEDICINE VERSUS CULTURAL AWARENESS

Friday 9:15 RM 110

Learning Objectives

- 1) To increase knowledge of the western model of medicine and one's personal view of health and illness
- 2) To examine the cultural diversity model and its implications for interpreters
- 3) To discuss ways in which disparate models can meet in a meaningful way

Lately there has been an increased push for diversity training and "cultural competency" in the healthcare field in the United States. Professionals throughout hospitals and clinics are attending workshops to become more aware of diverse populations and the need to be sensitive to different views of health, illness and treatment. Yet while some organizations are adopting alternative health practices, most still treat patients based on the western model of care. In this workshop we will examine how this fits in with interpreter standards and the patient-provider relationship. As a group, we will examine questions such as: Are medical providers treating body parts or embodied souls? When and how does a deeper examination happen when medical encounters last five or ten minutes? Is there space for cultural awareness coaching by interpreters? Our main goal will be to look in depth at these conflicting demands placed on interpreters and other medical staff, and try to find solutions to improve patient care.

LANGDON 3

PLEASE HIRE ME! HOW TO LAND AN INTERPRETING JOB

Friday 1:45 RM 110

Saturday 10:15 RM 112 Repeated in Shorter Version

Learning Objectives

- 1) To understand the expectations of interpreters as employees/contractors
- 2) To distinguish between the types of interpreter jobs
- 3) To be able to prepare for interviews and actual work as an interpreter

Most interpreter training programs focus on the skills and knowledge it takes to become an interpreter but do not discuss what type of work is available in which settings. More importantly, they do not provide assistance in finding income. We will look at the differences between freelance and staff employment, various settings and locations, and the day-to-day routine of an interpreter. Then we will flip over to the other side of the table and examine what employers / clients are looking for in an interpreter and how one can improve chances of finding and keeping work in the field.

LANGDON 4

DANDO UM JEITO: TERMINOLOGIA COMPLICADA PARA TRADUTORES E INTÉRPRETES

Saturday 8:45 RM 112

Learning Objectives

- 1) To examine specific difficult areas in Portuguese-English translation
- 2) To provide tools for terminology research
- 3) To discuss the sources of (and hence solutions to) problematic areas

Every language pair presents its share of problems and sticky issues, whether they are due to cultural differences, incompatible legal systems, variance over time, or just plain intranslatability. In this workshop we will discuss a few specific areas that can be difficult for Portuguese-English translators, and then work in small groups on some thorny texts. We will focus on advertising/marketing, educational materials and personal documents. The presenter works with Brazilian Portuguese, but Continental Portuguese translators are welcome to join and enhance the session's reach. Direction will depend on the audience.

NAVARRETE

Jeck-Jenard Navarrete, J.D. Ph.D.

Office of the Federal Public Defender for the District of Nebraska

222 S 15th St. Suite 300N, Omaha, NE 68102

jeck_navarrete@fd.org Phone 402-221-7896

Jeck holds a JD in International Law from the Universidad Iberoamericana in Mexico City and a PhD in Modern Languages and Literature from UNL. He is a Federally Certified and Nebraska Certified Court Interpreter and the staff interpreter for the US Public Defender, District of Nebraska. He is a member of the Nebraska Supreme Court Interpreter Advisory Group. He is a published author and is one of the Nebraska State Court Interpreter Program Skills Building trainers.

PREPARING FOR THE WRITTEN FEDERAL COURT INTERPRETER CERTIFICATION EXAM SPANISH-SPECIFIC

Co-presenter Laura Garcia Hein

Thursday 1:45 RM 115

Learning Objectives

- 1) Augment court interpreter vocabulary
- 2) Strengthen your understanding of legal terminology
- 3) Improve your grammatical knowledge of Spanish and English

Designed for candidates to the FCICE Written Examination, this interactive session will immerse participants in a lexicological adventure where participants will polish their skills as working interpreters, further improve their linguistic ability and gain confidence in their rendition delivery. The session will focus on written text comprehension and translation skills required of court interpreters. This experience will help you firm up your grammatical foundation, broaden your vocabulary base and strengthen your knowledge of high-register terms and forms of expression in both English and Spanish. It will provide interpreters with the tools to strengthen their knowledge grammatically correct expression in both English and Spanish. Challenge yourself and acquire the knowledge that will give you the ability to recognize linguistic pitfalls and therefore help you to enhance your interpreting abilities and meet the linguistic demands of court interpreters.

PRENGER

Suzanne Prenger

Adjunct Faculty, Southeast Community College, Lincoln, NE

900 South 50th Street, Lincoln, NE 68510

sprenger15@earthlink.net or suzy.prenger@ppheartland.org

Phone 402-441-3329

Suzy Prenger is Adjunct Faculty at Southeast Community College. She was instrumental in developing the Interpreting Program and teaches Role of the Interpreter and Behavioral Health Interpreting. She was Co-Chair of the Medical Translating and Interpreting Initiative of Lincoln-Lancaster County that created provider training in advocacy for use of professional interpreters. She provides language assessment consulting, served on the national accreditation diversity indicators team for Planned Parenthood, and works with the Latino community on issues of parenting, sexual health and HIV prevention. Suzy worked as a conference interpreter in Mexico; medical relief coordinator in El Salvador; taught Spanish and multicultural education; but her most exciting interpreting job was for 2 years as interpreter and logistics coordinator for an adventure travel film crew in South America!

TRAUMA, PSYCHOSIS, OBSESSIONS OR FAMILY DYNAMICS: ARE YOU READY TO INTERPRET IN THE BEHAVIOURAL HEALTH SETTING?

Friday 1:45 RM 104

Learning Objectives

- 1) To introduce areas of behavioral health interpretation and the role of assessment, diagnosis and therapy
- 2) To recognize and practice skills needed to work in behavioural health interpreting
- 3) To begin development of professional and self-care resources for behavioral health interpreting

Behavioral Health settings present unique challenges to the interpreter and are not for everyone. Whether a therapist's office, emergency protective custody, adolescent group home or family mediation center, the interpreter is a critical member of the treatment team. This session will explore interpreter competencies for behavioural or mental health work; discuss the role of assessment, therapy, diagnosis, and treatment; introduce issues of trauma, suicide and civil commitment; and suggest interpreter self-care resources. The presenter will suggest resources for needed further training.

RUPPNER-LIND 1

Frieda Ruppner-Lind

Freelance Translator, GermanContext

9723 Overbrook Rd., Leawood, KS 66206

Phone 913-302-0044 Mobile (913) 302-0044

frieda@friedadot.com

Frieda is a native of Germany and has been a full-time freelance translator for over 20 years. She is a graduate of the Translators and Interpreters Institute at the University of Heidelberg with a degree in translation for English and Spanish. She holds an intermediate degree in French from the Translators and Interpreters Institute in Munich, Germany. A member of MICATA (Mid-America Chapter of the ATA) for many years, she has held various positions on this chapter's board, including three terms as president. She is a voting member of the American Translators Association and certified from English into German and German into English. Following 2 terms as Administrator of ATA's German Language Division and 4 years as ATA Division Committee Chair, she is on the ATA Board of Directors.

PAYMENT PRACTICES FOR FREELANCERS...AND HOW TO FIND INFORMATION ON POTENTIAL AGENCY CLIENTS

Saturday 10:15 RM 115

Learning Objectives

- 1) Understanding the business side of the profession
- 2) Due Diligence' when approaching a project
- 3) How to network with colleagues regarding payment moral

This presentation will provide useful tips on how to approach a project offer and what to do before you accept an assignment. Just saying "Yes" when you receive a phone call or the offer appears in your inbox is not enough to ensure payment – always observe some ground rules.

In addition, this presentation will provide an overview of the various sites and web-based discussion groups available to freelancers where payment practices can be discussed. Finding out if you can accept an assignment without having to worry about the client's intentions when it comes to payment practices can make a language professional's life a lot easier.

RUPPNER-LIND 2

DEMYSTIFYING TECHNICAL TRANSLATION: COULD I DO THIS?

Saturday 11:45 RM 115

Learning Objectives

- 1) Highlight an important field of translation in general
- 2) Encourage participants to explore this field
- 3) Provide information on how to acquire the required knowledge

This presentation is an introduction to technical translation. It will include a step-by-step outline for determining what a technical translation is, identifying the intended target audience, assembling the required tools and resources, researching the topic as well as language-specific conventions. It will also include information on the necessary prerequisites to becoming a technical translator. While this presentation is largely language-neutral, it may also contain some typical English<>German examples

SPINDOLA 1 & 2

Lazaro Arturo Spindola
Executive Director
Mexican American Commission
State Capitol 6th Floor P.O. Box 94965, Lincoln, NE 68509-4965
Telephone: 402-471-2791
em,ail: lazaro.spindola@nebraska.gov

Arturo is a former physician and public health officer. He has been a medical interpreter trainer since 2000 and currently teaches at Southeast Community College in Lincoln. He is Executive Director of the Mexican American Commission and chair of the Minority Health Advisory Council. Arturo served two terms on NATI's Board of Directors.

INTERPRETING AND TERMINOLOGY OF PRENATAL CARE, LABOR & DELIVERY, AND POSTPARTUM CARE.

Thursday 9:15 RM 112 (NOTE: The session will be taught in Spanish)

Thursday 1:45 RM 112 (This session is non-language specific and taught in English)

Session content is the same for both sessions.

Learning Objectives:

- 1) Learn the Spanish terminology of the OBGYN environment
- 2) Become familiar with the procedures and contexts of pregnancy
- 3) Gain an understanding of the interaction between patient and healthcare provider

We will look at interpreting during labor & delivery become familiar with the proper techniques for interpreting in the delivery room. Terminology and medical conditions during delivery, treatment and medical procedures utilized, newborn evaluations, and some common things that should never be excluded will be addressed. We will explore the prenatal and postpartum care for mom and baby including: medical terminology used in the OBGYN environment, medical conditions during pregnancy, laboratory tests utilized during pregnancy, immunizations, and common mistakes made.

WALLACE

Joan Wallace
Freelance Translator
ATA-Certified French to English
1318 S 51st St., Omaha, NE 68106
joan@crownpointranslations.com
Phone (402) 556-0086

Joan Wallace is based in Omaha, Nebraska has been a freelance translator since 1993, full-time since 1994, and translates French and Spanish into English, with an emphasis on medical and legal translation. She holds a BA from the University of Nebraska at Omaha in French and Spanish and a Certificate in French to English Translation from New York University's School of Continuing and Professional Studies. She is an active member of the American Translators Association (ATA), certified from French to English, and a recently became a corresponding member of the French translators' association Société française de traducteurs (SFT). Joan served on the board of the MICATA (Mid-American Chapter of the American Translators Association) in various capacities for a total of 7 years between 1996 and 2008. She is currently on the NATI board.

TOPICS IN FRENCH-TO-ENGLISH TRANSLATION: I) MEDICAL RECORDS; II) ACADEMIC DOCUMENTS

Thursday 1:45 RM 116

Learning Objectives

- 1) Participants will acquire some basic vocabulary and abbreviations common in medical records with an overview of the type of information to expect.
- 2) Participants will learn some research techniques and tips for coping problems such as handwriting and or unknown acronyms.
- 3) Participants will understand basic rules to follow when translating academic documents.

This will be a two-part session on French-to-English translation of 1) medical records and 2) academic documents. Both topics focus on the types of documents translators are likely to encounter when starting out in the field. Ms. Wallace will provide tips for dealing with the documents and the clients who present them. The first part will deal with the translation of patient medical records and will include: confidentiality issues, types of documents and reports, terminology and vocabulary verification, common abbreviations, and suggestions for dealing with difficult handwriting. The second part will deal with academic document translations (diplomas and transcripts). While sometimes dismissed as "easy," these documents are important and translators need to follow certain rules to avoid medical errors or rejection by educational institutions. She will also cover finding and utilizing resources, tools and techniques for self-education and translator skills building.

Remember to come share the fun, too!

Be sure to visit

Freek Lankhof of InTrans Book Service at his shelvesful of temptation for the well-read and constantly curious T&I professional.

Thursday Evening

Roundtable Discussions

Hot topics and Special Interest Conversations

•

Friday Evening

Our night to party!

•

Saturday's Closing Raffle

Must be present to win!

Thank You

Bedankt

धन्यवाद

Gracias

תודה

Köszönettel

شكراً

Hvala

Obrigado! Merci

Dielen Dank

Grazie

ขอบคุณ

Eυχαριστώ

Teşekkürler

NATI thanks its sponsors and vendors for their generosity in supporting our efforts to promote professional development in Nebraska and the region.

*UNL Department of Modern Languages and Literature
Language Line Services
Nebraska State Court Interpreter Program
Nebraska Region V Behavioral Health
National Association for Judiciary Interpreters and Translators
International Medical Interpreters Association
Pacific Interpreters Southeast Community College
Metro Community College*

**Educate • Advocate • Associate
For the Good of the Profession**



Nebraska Association for Translators & Interpreters

11th Annual Regional Conference

August 5-7, 2010

Multilingual Nebraska

VARIETY IS THE SPICE OF LIFE

At the University of Nebraska at Lincoln – The Kauffman Center

Sponsored by

UNL Department of Modern Languages

Language Line Services

Nebraska Supreme Court Interpreter Program

Nebraska Region V Behavioral Health

National Association of Judiciary Interpreters and Translators

International Medical Interpreters Association

THURSDAY

8:00 -- Continental Breakfast & Registration

8:30 -- Conference Welcome & Announcements

Lincoln Mayor Chris Beutler and Dean Russell Ganim, UNL Dept. of Modern Languages & Literature

<p>9:15 To 11:45</p>	<p>"Bear Down" Consecutive Interpreting In A Medical Setting Elena Langdon</p>	<p>Terminology Of OBGYN / Prenatal / Neonatal Spanish Arturo Spindola</p>	<p>Interactive Workshop Simultaneous Interpreting Spanish Laura Garcia Hein Jeck Navarrete</p>	<p>Federal Court Written Exam Resource and Study Group Translation Practice Janet Bonet</p>
<p>12:00 - 1:30 Luncheon Plenary</p>	<p>Global, National, Local Perspectives on Language Access – Medical and Immigrant/Migrant LEP Populations Introduction By NATI Vice President, Janet Bonet Keynote Address By Arturo Spindola, Executive Director of the Nebraska Mexican-American Commission</p>			
<p>1:45 To 4:15</p>	<p>Chile To Chihuahua Recent Reforms to Criminal Procedure in Latin America (Spanish Examples) Katty Kauffman</p>	<p>Terminology Of OBGYN / Prenatal / Neonatal English Arturo Spindola</p>	<p>Self-Study Practice For Federal Court Interpreter Written Certification Exam Jeck Navarrete Laura Garcia Hine</p>	<p>Topics in French Translation Translating Medical Records & Translating Administrative Documents Joan Wallace</p>
<p>5:00 RECEPTION</p>	<p>Light Buffet Roundtable Discussion Groups Coordinated by Erica Birky Rios & Janeth Murillo</p>			

FRIDAY					
8:00 AM CONTINENTAL BREAKFAST -- REGISTRATION -- CONFERENCE WELCOME & ANNOUNCEMENTS -- GREAT HALL					
9:15 To 11:45	Treating The Body, Treating The Soul: Western Medicine Versus Cultural Awareness Elena Langdon	What it Takes to Become an Interpreter in Immigration Court Moderator Jaime Bonet, Natalie Pupo-Malmberg Janeth Murillo	Consecutive Interpreting Non-Language Specific Piet Koene	Thinking About Translation Gertrud Champe	
12:00 - 1:30 Luncheon Plenary	Global, National, Local Perspectives on Language Access Legal and Law Enforcement Topics		Greetings From NATI President Erica Birky Rios Capt Sherrill, Lincoln Police Department on LEP Plan Process Steve Schmidt, UNL College of Law on the UNAM Grant		
1:45 To 4:15	Please Hire Me! How To Land An Interpreting Job & The Impact of National Certification Elena Langdon	Chile To Chihuahua Recent Reforms to Criminal Procedure in Latin America (Spanish Examples) Katty Kauffman	Interpreting In Behavioral Health Settings Suzy Prenger	Consecutive Interpreting Spanish Specific Piet Koene	ATA – Demystifying The Organization And The Exam Gertrud Champe
5:00 RECEPTION	Recognition of Certified Court Interpreters Sheryl Connolly & Janis Walker Sponsored by the Nebraska Court Interpreter Program		Light Buffet - Entertainment Special Raffle Dance and Sway to the Scintillating Flamenco and Rumba Rhythms of <i>JARANA</i>		
SATURDAY					
8:00 AM CONTINENTAL BREAKFAST -- REGISTRATION -- CONFERENCE WELCOME & ANNOUNCEMENTS -- GREAT HALL					
8:45 To 10:00	Dando Um Jeito: Terminologia Complicada Para Tradutores E Intérpretes Elena Langdon	When & How To Be An Effective Cultural Broker Jean Krejci Erica Birky Rios		An Interactive Workshop: Exploring Career Options for Linguists & Other Exotic Species Bobbi Daren	
10:15 To 11:30	Please Hire Me! How To Land An Interpreting Job And Why Certification Matters Elena Langdon	Payment Practices For Freelancers Frieda Ruppenner-Lind		Top Ten Bloopers Of Court Interpreting Spanish Examples Katty Kauffman	
11:45 To 1:00	The Independent Contractor And The IRS Thomas Goman, IRS Agent	Demystifying Technical Translation Frieda Ruppenner-Lind		Working In The Nebraska Courts Sheryl Connolly	
1:00 – 2:30 PM Lunch & 2010 Annual Meeting - UNL Jackie Vaughn Cultural Center Rm 212 2:30 ANNUAL INCENTIVE RAFFLE & Closing Remarks					